

CONTENTS

Jewish Linguistic Spectrum	xii
Introduction: Where Are Jewish Languages? ANITA NORICH AND JOSHUA L. MILLER	1
PART 1 CONTESTING PERCEPTIONS	
CHAPTER 1 The Joint Literary Historiography of Hebrew and Yiddish CHANA KRONFELD	15
CHAPTER 2 A German Gentleman-Scientist in Hebrew/Yiddish Garb: Translating Freud RUTH GINSBURG	36
CHAPTER 3 “Thou Shalt Make Thee an Image”: Yiddish Writers Representing Their Language AVRAHAM NOVERSHTERN	68
CHAPTER 4 The Question of Judeo-Arabic(s): Itineraries of Belonging ELLA SHOHAT	94
PART 2 RESITUATING LANGUAGES	
CHAPTER 5 Hebrew in the Crucible: Multilingual Voices in Israel Zangwill’s <i>The Melting Pot</i> HANA WIRTH-NESHER	153

viii CONTENTS

CHAPTER 6 The “Spanish Jewish Project”: Reciprocity in an Age of Westernization	174
AVIVA BEN-UR	
CHAPTER 7 Saving Yiddish, Saving American Jewry: Max Weinreich in 1940s New York City	204
KALMAN WEISER	
PART 3 MULTI-LANGUAGES	
CHAPTER 8 “With the changing of horizons comes the broadening of the horizon”: Multilingual Narrative Modes in M. Y. Berdichevsky’s <i>Miriam</i>	227
NA’AMA ROKEM	
CHAPTER 9 <i>A gast af a vayl zeyt af a mayl</i> : Distance, Displacement, and Dislocation in Dovid Bergelson’s <i>Mides ha-din</i> and Alfred Döblin’s <i>Reise in Polen</i>	252
MARC CAPLAN	
CHAPTER 10 The Politics of the Hebrew Hassidic Tale in the Russian Empire	275
HANNAN HEVER	
PART 4 ACROSS TIME	
CHAPTER 11 <i>Il-‘arabi dyālna</i> (Our Arabic): The History and Politics of Judeo-Arabic	297
BENJAMIN HARY	
CHAPTER 12 Twenty-First-Century Talk about Judezmo on the Ladinokomunita Website	321
DAVID M. BUNIS	
CHAPTER 13 “¿Qué pasa, Moishe?”: Language and Identity in Jewish Latin America	361
ILAN STAVANS	

PART 5 WRITERS REFLECT	
CHAPTER 14 When Spelling Counts DARA HORN	381
CHAPTER 15 Holiness and Jewish Rebellion: “Questions of Accent” Twenty Years Afterward MURAT NEMET-NEJAT	386
CHAPTER 16 Yiddish: It’s Complicated IRENA KLEPFISZ	394
Contributors	407
Index	413